

إتفاقية استثمار المرابحة

Murabaha Investment Agreement



Saudi Awwal Bank, Head Office

P.O. Box 9084, Riyadh 11413, Kingdom of Saudi Arabia

Tel.: +966 11 4050677, SAB SWIFT Code: SABBSARI, www.sab.com

A Saudi Joint Stock Company, paid capital of SAR 20,547,945,220 (Fully Paid)

commercial registration certificate: 1010025779, Unified National Number: 7000018668

licensed by the Council of Ministers Resolution (17/3818) dated 09/07/1398H

and regulated by Saudi Central Bank.

البنك السعودي الأول، الإدارة العامة

ص.ب. 9084، الرياض 11413، المملكة العربية السعودية

هاتف: +966 11 4050677، الأول سويفت كود: SABBSARI، www.sab.com

شركة مساهمة سعودية، رأس المال 20,547,945,220 ريال سعودي (مدفوع بالكامل)

سجل تجاري رقم: 1010025779، الرقم الموحد للكيان: 7000018668

مرخص لها بموجب قرار مجلس الوزراء رقم (3818/17) بتاريخ 09/07/1398هـ.

وخاضعة لرقابة وإشراف البنك المركزي السعودي.

Praise be to the great Almighty Allah and Peace be upon the Prophet Mohamed and all his companions in faith.

This Agreement has been concluded on:

Hijri Date:
Geogorian Date:
in the city of

by and between:

1. Mr/Mrs/Messrs
Civil/Commercial Registration No. issued at
Address: Tel: Fax:
P.O. Box: Postal Code:
City:

Referred to hereinafter as the "First Party",

And:

2. Saudi Awwal Bank, a Saudi stock company - commercial registration certificate: 1010025779, - Unified National Number: 7000018668 and Postal Address P.O. Box 9084 Riyadh 11413 with its main office in Riyadh. Referred to hereinafter as the "Second Party" and as (SAB).

Preamble

Whereas, the First Party has expressed his wish to enter into Murabaha transactions with the Second Party from time to time under this agreement, the First Party authorizes the "Goods Purchase Centre at SAB" to purchase Shariah-compliant goods on his behalf. The First Party will then sell the same goods to the Second Party at the agreed price. at the agreed sale price, where the Second Party has promised the First Party to purchase the same goods. Therefore the two parties have agreed as follows:

1. The above preamble is an integral part of this agreement.

2. Definitions:

The expressions used in this agreement shall have the meanings set against each expression:

- "Goods": means the material and/or commodity(ies) and/or property (ies) which are Shariah compliant, It does not include gold and silver
- "Specification": means the general description of the Goods (type and quantity)
- "Maturity Date(s)": means the date(s) when any part of the Sale Price becomes payable and has to be paid by the Second Party
- "Sale Price": means the total of the purchase costs and profits agreed upon by the two parties
- "Murabaha Investment Application": means expressed willingness of the First Party to invest under the Terms and Conditions duly agreed upon by the two parties
- "Sale agent": means the Head of Wealth Management Development in his personal capacity or his replacement who will be acting as the First Party's representative for the purpose of this agreement only

بسم الله الرحمن الرحيم
الحمد لله وحده وصلى الله وسلم على من لا نبي بعده محمد وعلى آله وصحبه وبعد
ففي يوم:

التاريخ الهجري:
التاريخ الميلادي:
بمدينة:

أبرمت هذه الاتفاقية بين كل من:

1. السيد/ السيدة/ السادة/
سجل مدني/ تجاري رقم صادر من
العنوان: هاتف: فاكس:
ص.ب: الرمز البريدي:
المدينة:

ويشار إليه / إليها / إليهم بـ (الطرف الاول)

و:

2. البنك السعودي الأول وهو (شركة مساهمة سعودية - سجل تجاري 1010025779، الرقم الموحد للكيان: 7000018668، ص. ب 9084 الرياض 11413 ومركزه الرئيسي بمدينة الرياض) ويشار إليه بـ (الطرف الثاني) وكذلك بعبارة (الأول).

المقدمة

تقدم الطرف الأول بإبداء رغبته في الدخول مع الطرف الثاني في صفقات مرابحة من حين لآخر بموجب هذه الاتفاقية بحيث يقدم الطرف الأول وكالة لمركز شراء البضائع بالبنك السعودي الأول لشراء سلع جائز تداولها بحسب ضوابط الهيئة الشرعية ثم يقوم الطرف الأول ببيع هذه السلع على الطرف الثاني بالسعر المتفق عليه بين الطرفين، وحيث وعد الطرف الثاني الطرف الأول بشراء تلك السلع، ووافق الطرفان على التعامل بموجب شروط وأحكام هذه الاتفاقية، فقد جرى الاتفاق على ما يلي:

1. تعتبر المقدمة المذكورة أعلاه جزءاً لا يتجزأ من هذه الاتفاقية.

2. التعريفات:

يكون للكلمات المستعملة في هذه الاتفاقية المعاني المدونة إزاءها:

- "السلع": تعني المواد أو الأشياء أو البضائع أو المعادن الجائز تداولها في محل بيع المrabaha، فلا يدخل في ذلك الذهب والفضة.
- "المواصفات": تعني الوصف العام للسلع (النوع والكمية)
- "تواريخ الاستحقاق (الدفع)": تعني التواريخ التي يصبح عندها أي جزء من دين المrabaha مستحقاً واجب الأداء من قبل الطرف الثاني
- "ثمن البيع": هو عبارة عن إجمالي تكلفة الشراء والأرباح المتفق عليها بين الطرفين
- "طلب الاستثمار": يعني إبداء رغبة العميل في الاستثمار وفق الشروط والأحكام المتفق عليها بين الطرفين
- "وكيل البيع": هو رئيس إدارة تطوير الثروات أو من ينوب عنه بصفته الشخصية الذي سوف يمثل الطرف الأول لهدف الاتفاقية فقط

■ "Goods Purchase Centre at SAB": means the Treasury Department of Saudi Awwal Bank

■ "مركز شراء البضائع بالبنك السعودي الأول": يعني إدارة الخزينة في البنك السعودي الأول

3. Sale and Purchase under Murabaha:

The First Party hereby authorizes the Goods Purchase Centre at SAB to buy the Goods on his behalf. The First Party after becoming the owners of Goods purchased, has the right to sell such Goods to the Second Party at the Sale Price agreed by the two parties at the Sale Price and under the Terms and Conditions advised by the First Party in the Murabaha Investment Application.

3. التوكيل بالشراء والبيع:

وافق الطرف الأول على توكيل مركز شراء البضائع بالبنك السعودي الأول بشراء سلع نيابة عنه، وبعد تملكه للسلع فإن للطرف الأول أن يبيع هذه السلع على الطرف الثاني بالسعر المتفق عليه بين الطرفين مرابحة وفق ما يتفق عليه الطرفان من حيث الثمن وأجل السداد كما ورد في طلب الاستثمار.

4. Promise to enter into Murabaha transactions:

SAB promises the First Party to buy the Goods under Murabaha sale from him or his Representative as per details provided in the Murabaha Investment Application.

4. الوعد بالدخول في عمليات المرابحة:

وعد الطرف الثاني الطرف الأول بشراء تلك السلع منه مرابحة حسب المعلومات الواردة في طلبات الاستثمار من حين إلى آخر.

5. Re-Investment

After payment of the amount due under any Murabaha investment deal by the Second Party, the First Party can re-invest the amount as per Terms and Conditions agreed by the two parties in the Murabaha Investment Application according to re-investment options in the investment application in the condition that the amount does not exceed the amounts available in the First Party's account and with respect to the Terms and Conditions of this agreement.

5. إعادة الاستثمار

بعد سداد مستحقات الطرف الأول من المرابحة السابقة، يمكن إعادة الاستثمار بالشروط والأحكام التي يتفق عليها الطرفان بموجب وكالة الشراء المذكورة أعلاه وفق الخيارات المذكورة في تعليمات إعادة الاستثمار في نموذج طلب الإستثمار بحيث لا يتجاوز المبلغ المتوفر في حساب الطرف الأول مع مراعاة التقيد بالشروط والأحكام المنظمة لهذه الإتفاقية.

The Second Party shall continue to implement the Terms and Conditions agreed by the two parties in the Murabaha Investment Application till such time the First Party advises the Second Party in writing of his willingness not to renew the Murabaha investment either by visiting any branch or the head office and cancelling it.

وسيستمر الطرف الثاني بالعمل بموجب تلك التعليمات ما لم يشعر الطرف الأول الطرف الثاني بعدم رغبته في التجديد كتابيا مباشرة أو عن طريق زيارة الفرع أو الإدارة المعنية.

If the First Party allows all other accounts held with Second Party to become unclaimed or abandoned, the maturity instruction will be terminated and the funds will be returned to the maturity account upon the expiration of the existing Murabaha agreement.

إذا سمح الطرف الأول لجميع حساباته الأخرى لدى الطرف الثاني بأن تصبح غير مطالب بها أو متروكة ، فسيتم إنهاء تعليمات الاستحقاق وإعادة الأموال إلى حساب الاستحقاق عند انتهاء اتفاقية المرابحة القائمة.

6. Validity of the Agreement:

This agreement shall continue to be valid unless terminated by any of the Parties by giving one month notice in writing to the other Party. The termination of the agreement shall not affect the outstanding liabilities even if the payment date was beyond the termination date. The effects of Murabaha investment(s) concluded hereunder shall be valid until all amounts, liabilities and obligations of the First Party to the Second Party under such contracts have been fulfilled.

6. صلاحية الاتفاقية:

تظل هذه الاتفاقية سارية المفعول ما لم يتم إنهاؤها من قبل أي طرف بموجب إشعار خطي قبل شهر من موعد الإنهاء، ولا يؤدي إنهاء هذه الاتفاقية إلى أي مساس بالالتزامات القائمة قبل ذلك؛ وسوف تستمر آثار العقود التي أبرمت بموجب هذه الاتفاقية سارية المفعول حتى يتم الوفاء بجميع المبالغ والالتزامات والمسؤوليات الواجبة على الطرفين.

Also, the death of the First Party does not affect the outstanding liabilities.

كما لا تؤدي وفاة الطرف الأول إلى أي مساس بالالتزامات القائمة بموجب هذه الاتفاقية.

7. Payment:

The Second Party undertakes to pay on the maturity date all amounts due under this Agreement to the First Party. The First Party shall not anticipate payment before the maturity date unless agreed by the Second Party.

7. السداد:

يلتزم الطرف الثاني بسداد المبالغ المستحقة لصالح الطرف الأول في تاريخ الاستحقاق (الدفع) ولا يحق للطرف الأول مطالبة الطرف الثاني بتعجيل دفع ثمن البيع قبل تاريخ الاستحقاق المتفق عليه بين الطرفين ما لم يوافق على ذلك الطرف الثاني.

8. Notices and Correspondences:

All notices, correspondences, agreements, acknowledgements and any other documents exchanged by both Parties under this agreement shall be considered as sent and received as is, on the same day. Documents Telexed, Faxed, mailed or sent by any other means shall be considered as handed over, should they be sent specifically to the following addresses:

9. If payment of any financial liabilities from the bank to the customer hereunder falls on a day on which banks in Saudi Arabia are normally on the next business day.

First Party:

National Address (العنوان الوطني): Additional No.: الرقم الإضافي:
Bldg No.: رقم المبنى:
Postal Code: الرمز البريدي:

Second Party:

Islamic Financial Services – Saudi Awwal Bank

National Address (العنوان الوطني): Additional No.: 6699 الرقم الإضافي:
Bldg No.: 2276 رقم المبنى:
Postal Code: 12628 الرمز البريدي:
P.O.Box: 9084 Riyadh 11413 ص.ب.:

10. Settlement of Disputes:

This agreement is governed by and shall be construed according to the Regulations of the Kingdom of Saudi Arabia in KSA. Any dispute not amicably settled shall be referred to the competent authorities for settlement in compliance with Shariah principles.

11. Copies of the Agreement:

This agreement has been issued in two original copies, each of which is given to both parties for implementation.

8. الإخطارات والمراسلات:

تعتبر كل الطلبات والإشعارات والموافقات والإقرارات والمراسلات والمستندات الأخرى المتبادلة بموجب هذه الاتفاقية قد أرسلت كما هي واستلمت في يوم إرسالها حسب الأصول، إذا أرسلت عن طريق التلكس أو الفاكسملي، وفي حالة إرسالها بأي طريق آخر من طرق المراسلة يعتبر تسلمها قد تم إذا سلمت في العناوين المحددة أدناه:

9. في حالة كون تاريخ الاستحقاق (الدفع) في يوم تكون فيه البنوك العاملة في المملكة العربية السعودية مغلقة في العادة فسوف يتم دفع المبلغ المستحق في يوم العمل التالي بشكل تلقائي

عنوان الطرف الأول:

العنوان الوطني (العنوان الوطني): رقم الوحدة: Unit No.:
المدينة: City:
الحي: Area:
الشارع: Street:

عنوان الطرف الثاني:

الخدمات المصرفية الإسلامية - البنك السعودي الأول

العنوان الوطني (العنوان الوطني): رقم الوحدة: 2276 Unit No.:
المدينة: الرياض City: Riyadh
الحي: المربع Area: Al Murabba
الشارع: عبدالله ابن عبد اللطيف Street: Abdullah ibn Abdul Latif
آل الشيخ ash shaikh

10. فصل النزاع:

تخضع هذه الاتفاقية وتفسر وفقاً لأنظمة المملكة العربية السعودية ويحال أي نزاع لم يتم حله ودياً إلى الجهة المختصة للفصل فيه بما لا يتعارض مع أحكام الشريعة الإسلامية.

11. نسخ الاتفاقية:

حررت هذه الاتفاقية من نسختين أصليتين بيد كل طرف نسخة للعمل بموجبها. والله ولي التوفيق وصلى الله وسلم على نبينا محمد،

First Party:

Name: الاسم:
Signature: التوقيع:

On behalf of the Second Party:

نيابة عن الطرف الثاني:

Name: الاسم:
Signature: التوقيع:
Name: الاسم:
Signature: التوقيع:

Praise be to the great Almighty Allah and Peace be upon the Prophet
Mohamed and all his companions in faith.
To: Saudi Awwal Bank: (Islamic Financial Services)

بسم الله الرحمن الرحيم
الحمد لله وحده وصلى الله وسلم على من لا نبي بعده محمد وعلى آله وصحبه وبعد
إلى البنك السعودي الأول: (الخدمات المصرفية الإسلامية)

Reference to the Commodity Murabaha Agreement signed with you
that is attached.

بالإشارة إلى اتفاقية المرابحة في السلع الموقعة معكم والمرفقة.

We would like to open with you a Murabaha investment account and to
authorize the "Goods Purchase Centre at SAB" to buy Shariah -
compliant goods Other than the goods owned by the bank and debit
the cost to the following account:

فإننا نرغب في فتح حساب استثماري بالمرابحة ونرغب بتوكيل مركز شراء البضائع
بالبنك السعودي الأول بشراء سلع جائز تداولها شرعاً -من غير السلع المملوكة للبنك-
بما يعادل مبلغ الاستثمار خصماً من حسابي وفق البيانات التالية:

Current Acc. No.	
Amount of Investment	
Period of Investment	
Profit Margin	

رقم الحساب الجاري	
مبلغ الاستثمار	
مدة الاستثمار	
هامش الربح	

Once goods are owned by me, such goods will be sold on my behalf
under the above Sale Attorneyship in accordance with the Terms and
Conditions of Murabaha Investment Agreement signed between us.
The profit margin for sale to SAB shall be the prevailing profit margin
rate for Murabaha investment deals offered by SAB on maturity date.
We would like to provide us with a copy of the Goods Possession
Certificate.

وبعد تملكي السلع يبيعها وكيلي بموجب وكالة البيع أعلاه حسب شروط الاستثمار
وبسعر المرابحة السائد في تاريخ تجديد الاستثمار في بنك الأول.
وإننا نرغب بتزويدنا بصورة من شهادة حيازة السلع.

Name:

الاسم:

Signature:

التوقيع: